

Damjan Popič

**Digitalna podpora slovenskemu jeziku v stiku**

---

objavljeno v:

Nataša Pirih Svetina, Ina Ferbežar (ur.): *Na stičišču svetov: slovenščina kot drugi in tuji jezik. Obdobja 41*. Ljubljana: Založba Univerze v Ljubljani, 2022.

<https://centerslo.si/simpozij-obdobja/zborniki/obdobja-41/>

© Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2022.

Obdobja (e-ISSN 2784-7152)



## DIGITALNA PODPORA SLOVENSKEMU JEZIKU V STIKU

**Damjan Popič**

Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Ljubljana  
damjan.popic@ff.uni-lj.si

DOI:10.4312/Obdobja.41.281-290

V prispevku predstavljamo spletno aplikacijo Loris za pomoč govorcem slovenščine na območju jezikovnega stika med slovenščino in italijanščino. Loris je nastal z namenom, da uporabnikom prek spletnega vmesnika hipno in samodejno poda povratne informacije o njihovem besedilu, pri tem pa jim pomaga predvsem pri jezikovni rabi, ki je tipična za območje jezikovnega stika in je v osrednjem standardu slovenščine zaznamovana ali nepoznana.

Loris, jezikovne tehnologije, spletna orodja za slovenščino

This article describes Loris, the online language assistant for Slovenian speakers living in the language-contact region between Slovenian and Italian. The tool was constructed to provide instant feedback to users about their language use via an online interface, and to thereby draw users' attention to any regional linguistic elements that may be marked or unknown in the central Slovenian standard.

Loris, language technology, online tools for Slovenian

### 1 Uvod

V prispevku predstavljamo zasnovo<sup>1</sup> novega jezikovnega orodja za slovenščino, ki nastaja v sodelovanju med Slovenskim raziskovalnim inštitutom (SLORI) in Centralnim uradom za slovenski jezik Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine (CU), namenjeno pa je predvsem govorcem slovenščine na področju jezikovnega stika med slovenščino in italijanščino.<sup>2</sup> Kot osnova orodja Loris služijo obsežne podatkovne baze o rabi slovenščine na območju jezikovnega stika, ki se nenehno posodablajo, zajemajo pa predvsem paronime, kalke in druge zaznamovane jezikovne pojave, tem pa se pridružujejo tudi drugi dostopni normativni podatki. Pri uporabi zaznamovanih jezikovnih elementov uporabniki dobijo povratne informacije o tem, da gre za (morebiten) odstop od osrednjega standarda, obenem pa prejmejo tudi informacije o tem, kateri jezikovni elementi so morda v posameznem primeru ustrežnejši, nezaznamovani in standardni. Orodje je tako namenjeno predvsem uporabnikom slovenščine na območju jezikovnega stika med italijanščino in slovenščino, pri katerih

1 V času priprave prispevka je uradna predstavitev orodja načrtovana za jesen 2022.

2 Zaradi konciznosti večkrat uporabljamo krajši, četudi površinski termin *zamejci* in *zamejska raba*, ki jo kontrastiramo s t. i. *osrednjo rabo*, tj. jezikovno normo slovenščine oz. osrednjim kontinuumom slovenščine.

je slovenščina sicer nominalno prvi oz. materni jezik, vendar njihova sporazumevalna zmožnost v slovenščini v različnih govornih položajih ni na enaki ravni. V prispevku predstavljamo gradivno osnovo in vsebinsko ogrodje Loris, obenem pa tudi tehnično ozadje delovanja aplikacije in možnosti za njen nadaljnji razvoj.

## 2 Komu je Loris namenjen (in zakaj)

Kot je bilo že izpostavljeno, je Loris primarno namenjen skupnosti govorcev slovenščine, ki živi na območju jezikovnega stika med slovenščino in italijanščino, zlasti na italijanski strani meje,<sup>3</sup> in zlasti v Italiji rojenim uporabnikom slovenščine, ki se opredeljujejo za (zamejske) Slovence in Slovenke. Podatki kažejo (gl. Grgič 2017), da prihaja na območju slovenske poselitve v Italiji do gradualnega razhajanja jezikovnega koda z osrednjim standardom slovenščine, tako da se »lokalne rabe včasih že močno distancirajo od slovenskega jezikovnega kontinuuma« (Grgič 2017: 95). Pretekle raziskave (Mezgec 2016; Grgič 2017; Jagodic idr. 2017; Melinc Mlekuž 2019) izpostavljajo predvsem dve značilnosti razhajanja zamejske slovenščine z osrednjim standardom oz. vzpostavitev paralelne rabe, in sicer 1) odmik same rabe in nastanek nove, regionalne rabe ter 2) omejenost govornih položajev, v katerih se slovenščina v tem okolju uporablja, pri čemer je verjetno slednji vidik tudi (vsaj delni) povzročitelj prvega:

[N]a naselitvenem območju slovenske manjšine v Italiji [so se] že uveljavili procesi, ki imajo nekatere značilnosti pidžinizacije, folklorizacije, okamnitve, oslabitve in opuščanja (zamenjave) slovenskega jezika. Ti procesi niso posledica nezadostne pravno-formalne zaščite ali nižjega statusa oz. prestiža manjšinskega jezika, ampak predvsem pomanjkanja pasivne (*input*) in aktivne (*output*) izpostavljenosti različnim rabam slovenskega splošnosporazumevalnega jezika in drugih idiomov slovenskega jezikovnega kontinuuma (Grgič 2017: 97).

Slovenska skupnost v Italiji je tako razvila specifične jezikovne poteze, ki so bile predvsem v zadnjih dveh desetletjih predmet številnih raziskav (Mezgec 2016; Grgič 2017; Jagodic idr. 2017; Melinc Mlekuž 2019). Te analize so potrdile prisotnost tovrstnih pojavov, niso je mogle kvantitativno meriti, razen na sorazmerno majhnem (in posledično manj reprezentativnem) vzorcu.

S sodobnimi metodami korpusnega jezikoslovja lahko na širšem segmentu besedil preverimo, katere izbire govork in govorcev slovenščine v Italiji se razlikujejo od izbir govork in govorcev slovenščine v Sloveniji ter posledično od besedil, ki nastajajo v primerljivih okoliščinah in s primerljivim namenom. Na podlagi tega lahko spremljamo stopnjo oddaljenosti dveh ali več kodov, variant oz. idiomov znotraj danega jezikovnega kontinuuma. To najbolj opazimo pri besedilih, v katerih je pričakovana variantnost minimalna – to so strukturirana besedila z ustaljenimi sporazumevalnimi vzorci in visoko koncentracijo terminov za poimenovanje iste

3 Številni vplivi italijanskega jezika so seveda močno vidni tudi pri govoricah slovenščine na slovenski strani meje, vendar niso pod vplivom slovenskega šolskega sistema, v katerem se perpetuirajo še restriktivnejši jezikovni vzorci in elementi (npr. *tintenblic* 'edigs', *gumica* 'radirka', *kažistran* 'zaznamek' ipd.).

predmetnosti (eno- ali istoreferenčni termini oz., drugače rečeno, termini z eno ali isto referenco na obeh straneh meje).

S korpusnojezikoslovno raziskavo terminologije, vezane na epidemijo covida-19 (Grgič, Popič 2022), smo preverili, do kolikšne stopnje variantnosti prihaja v naj sodobnejših zamejskih javnih besedilih, in sicer smo zgradili korpus iz dveh letnikov *Primorskega dnevnika* (2020 in 2021; okoli 20 milijonov besed). Korpusnojezikoslovna analiza je pokazala, da prihaja na področju terminologije in tudi v širši javni rabi do znatnega razhajanja med zamejskim in osrednjim jezikovnim standardom. Jezikovno (in specifično leksikalno) variantnost običajno pričakujemo pri manj formalnih sporazumevalnih kodih, pri referiranju na različno predmetnost/pojavnost in seveda pri jezikovnih različicah (idiomih), ki jih sami govorci in govorce prepoznavajo kot lokalne/regionalne (Fought 2006: 37). Korpusna analiza pa je pokazala, da je leksikalna variantnost v besedilih, ki nastajajo na območju poselitve slovenske skupnosti v Italiji, znatna tudi takrat, ko gre za strokovno terminologijo (in bi torej pričakovali večjo enotnost), za ubesedovanje predmetnosti/pojavnosti, ki se na obeh straneh meje ne razlikuje, ter za besedila, ki jih govorci in govorce dojemajo kot standardna.

### 3 Zasnova in namen orodja Loris

Namen orodja je dvojni, in sicer želimo 1) pripraviti orodje, ki bo hipno in uporabniku prijazno pomagalo pri pisanju v slovenščini, obenem pa želimo 2) tudi napraviti čim bolj enovit in povezujoč jezikovni portal, ki bi združeval večje število jezikovnih virov, seveda glede na njihovo tehnično in avtorskopravno razpoložljivost. To pomeni, da poskušamo na enem mestu zbrati čim več jezikovnih virov in tehnologij, ki so sicer razpršeni po različnih infrastrukturnih centrih. Glede na zasnovo so ciljni uporabniki torej predvsem govorci slovenščine na območju jezikovnega stika med slovenščino in italijanščino, vendar želimo, da je sistem odprt in univerzalen, tako da lahko služi vsem govorcem slovenščine.

Na ta način se Loris vpenja v ogrodje portala Jezik na klik,<sup>4</sup> ki je zbirališče prosto dostopnih jezikovnih virov, orodij in gradiva, ki nastaja v okviru CU in SLORI.

#### 3.1 Zasnova

Loris je zasnovan kot spletna platforma, ki se nenehno širi ter dodaja funkcionalnosti in vsebino. Uporabnik v glavno okence vpiše ali prilepi besedilo, s klikom na gumb pa Loris besedilo pregleda in uporabniku poda povratne informacije o njem. Slika 1 prikazuje delovno različico uporabniškega vmesnika orodja Loris in povratne informacije za vneseno besedo *avtist*.<sup>5</sup>

4 [www.jeziknaklik.it](http://www.jeziknaklik.it)

5 *Avtist* je na območju jezikovnega stika med slovenščino in italijanščino paronim, saj se zaradi vpliva italijanščine (*autista*) uporablja v pomenu 'voznik' oz. 'šofer'. Pri tem je nujno opozoriti, da so vsa poimenovanja v menijih v aplikaciji na dan priprave prispevka začasna in služijo zgolj prikazu delovanja.



Slika 1: Uporabniški vmesnik orodja Loris.

Kot prikazuje Slika 1, orodje uporabnika opozori s podčrtovanjem jezikovnih elementov, ob prehodu kurzorja se prikaže pojavno okence z osnovnimi informacijami, v stranskem, informativnem delu pa so podane morebitne dodatne informacije. Pri zaznamovanju leksiki, kot v primeru *avtist* na sliki, uporabnik prejme informacijo o tem, da je leksem zaznamovan, kaj pomeni v osrednjem standardu slovenščine, obenem pa dobi še nekaj tipičnih primerov rabe. Povratne informacije so seveda odvisne od tipa jezikovnega pojava, ki ga orodje prepozna. V naslednjem odseku so predstavljeni tipi jezikovnih pojavov, ki jih orodje prepozna oz. zajema.

### 3.2 Gradivna osnova Lorisa

Orodje Loris temelji na spiskih besedišča, zajema pa naslednje kategorije:<sup>6</sup>

- 1) paronime in kalke,
- 2) toponime,
- 3) normirano terminologijo na področju Furlanije - Julijske krajine (terminološke komisije pri CU),
- 4) leksiko, klasificirano kot prepovedano (SP 2001),
- 5) leksiko, klasificirano kot nepravilno (SP 2001),
- 6) leksiko z normativno oznako (Sloleks),
- 7) sopomenke (CJVT),
- 8) črkovalnik (hunspell).

Kot lahko vidimo, Loris zajema raznorodne kategorije, število kategorij pa se bo s časom še povečevalo, zlasti z vključitvijo strojno naučenih modelov.

Podatki v orodju, ki niso statični oz. prevzeti iz drugih jezikovnih virov (pravopisa, Sloleksa ali Sopomenk 1.0), so bili pridobljeni (in se tudi posodablajo) na naslednje načine:

<sup>6</sup> Stanje na dan 20. 8. 2022.

- s pregledom obstoječih raziskav, ki se dotikajo zamejske jezikovne rabe;
- s pregledom prevajalske in lektorske prakse v okviru CU in SLORI;
- s korpusnojezikoslovno primerjavo besedil *Primorskega dnevnika* in drugih korpusov ter jezikovnih virov za slovenščino;
- z odzivnim nabiranjem primerov besedja med pripadniki skupnosti, s čimer se poskušamo pri izdelavi jezikovnega orodja čim bolj vpeti v skupnost, hkrati pa omogočiti tudi takojšnjo odzivnost.

### 3.2.1 Paronimi<sup>7</sup>

Paronimi so z vidika uporabniške izkušnje za orodje Loris bistvenega pomena, zato je v okviru priprave baze za orodje pripisanih tudi več informacij, ki lahko uporabniku povedo, zakaj je določen jezikovni element (lahko) zunaj okvirov zamejske skupnosti razumljen drugače. Informacije, vključene v podatkovno bazo Lorisa, na primeru paronima *abonma*, podaja Slika 2.

The screenshot shows the Loris linguistic tool interface. At the top left is the logo for 'loris jezikovni svetovalec'. A search bar contains the text 'Ste morda mislili vozovnica; naročnina?'. Below the search bar, the word 'abonma' is displayed. The interface is divided into several sections:

- IŠČETE PREVOD ZA:** abbonamento
- STE MORDA MISLILI:** vozovnica; naročnina
- NA PRIMER:** mesečna vozovnica za javni promet; kupiti letno vozovnico za smučišče; plačati naročnino
- KAJ BESEDA POMENI V SLOVENŠČINI:** abonma = vnaprej plačano naročilo za predstave, koncerte (ita: "abbonamento a teatro, ai concerti")

Slika 2: Prikaz informacij o leksemu *abonma*.

Kot lahko vidimo, so v podatkovno bazo vključene potrebne informacije, da lahko uporabnik prepozna potencialno napačno oz. zaznamovano rabo leksema *abonma*.

<sup>7</sup> Zaradi želje po čim manjšem številu kategorij in posledično tudi datotek uporabljamo paronim kot krovni termin za vse pojave jezikovnega stikanja.

### 3.2.2 Toponimi

Druga kategorija, ki je prav tako močno vezana na okolje jezikovnega stika med slovenščino in italijanščino, zajema toponime, in sicer slovenska imena krajev s slovensko poselitvijo v Italiji ter nekaterih krajev s slovenskimi oblikami imen (npr. Rim). Orodje uporabnika pri rabi italijanskega imena opozori, da obstaja tudi slovensko ime. Pri tem je nujno opozoriti, da so v orodje vključena zgolj zemljepisna imena, ki so v rabi ustaljena in pri katerih ni potencialnih dvojnic, zlasti pa tista, ki jih v celoti sprejema skupnost. S seznama 476 zemljepisnih imen jih je bilo v orodje Loris za zdaj vključenih 64.<sup>8</sup> Informacije o toponimih in njihov prikaz ponazarja Slika 3.

The screenshot shows the Loris web application interface. On the left is the logo 'loris jezikovni svetovalec'. The main content area displays the following information:

- ITALIJANSKO IME:** Monfalcone
- SLOVENSKO IME:** Tržič
- PREBIVALEC:** Tržičan
- PREBIVALKA:** Tržičanka
- PRIDEVNIK NA -SKU/-ŠKI:** tržiški
- OBČINA:** Tržič
- KAJ JE (VAS, MESTO, ČETRT, OBMESTJE, OBČINA, DEŽELA, DRUGO):** vas, občina

At the top right, there are buttons for 'PREDLAGAJTE', 'Loris', and a document icon. A search bar contains the text 'Ste morda mislili Tržič?'. Below it, a text box shows 'Danes grem v Monfalcone.' with a dropdown arrow pointing to 'Tržič'. At the bottom left, there are logos for 'REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA' and 'olori'. At the bottom right, there is a 'LORIS, SVETUJ!' button and a 'Briši' button.

Slika 3: Prikaz informacij o toponimu Monfalcone v orodju Loris.

8 To so Duino/Devin, Trieste/Trst, Barcola/Barkovlje, Roiano/Rojan, San Giovanni/Sveti Ivan, San Giacomo/Sveti Jakob, Coloncovez/Kolonkovec, San Vito/Sveti Vid, Guardiella/Vrdela, Miramare/Mirammar, Conconello/Ferluga, Cattinara/Katinara/Četnara, Longera/Lonjer, Banne/Bani, Basovizza/Bazovica, Gropada/Gropada, Santa Croce/Križ, Villa Opicina/Opčine, Padriciano/Padriče, Prosecco/Prosek, Trebiciano/Trebče, Malchina/Mavhinje, Aurisina/Nabrežina, Aurisina Stazione/Nabrežina Postaja, Aurisina Cave/Nabrežina Kamnolomi, Villaggio del Pescatore/Ribiško naselje, San Pelagio/Šempolaj, Visogliano/Vižovlje, Bagnoli della Rosandra/Boljunec, Grozzana/Gročana, Caresana/Mačkovlje, Pesek/Pesek, San Giuseppe della Chiusa/Ricmanje, Monrupino/Repentabor, Sales/Salež, Gorizia/Gorica, Lucinico/Ločnik, Oslavia/Oslavje, Doberdò del Lago/Doberdob, Vallone/Dol, Jamiano/Jamlje, Marcottini/Poljane, Gabria/Gabrje, Savogna d'Isonzo/Sovodnje ob Soči, San Floriano del Collio/Števerjan, Cormons/Krmin, Ronchi dei Legionari/Ronke, Staranzano/Štarancan, Monfalcone/Tržič, Vencò/Jenkovo, Malborghetto/Naborjet, Collio/Brda, Cividale del Friuli/Čedad, Firenze/Firenca, Val Canale/Kanalska dolina, Napoli/Neapelj, Aquileia/Oglej, Sottolungera/Podlonjer, Roma/Rim, Val Rosandra/Dolina Glinščice, Sella Nevea/Na Žlebeh, Duino Aurisina/Devin - Nabrežina, Malborghetto Valbruna/Naborjet - Ovčja vas.

Kot lahko vidimo, orodje ob prepoznanem italijanskem poimenovanju poda informacije o slovenski ustreznici ter poimenovanjih za prebivalca, prebivalko, pridevnik na -ski/ški, občino in pokrajino.

### 3.2.3 Normirana terminologija

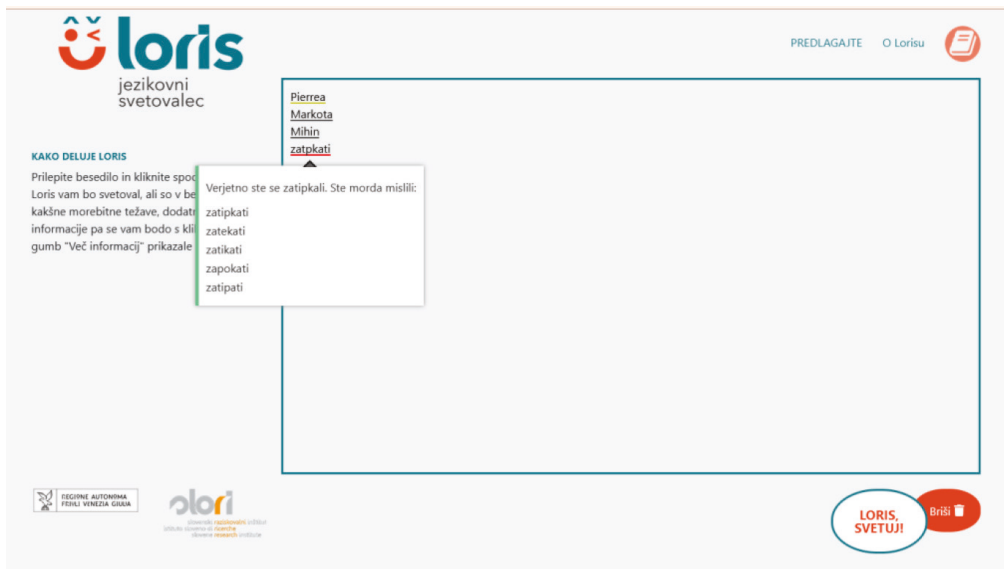
Pri normirani terminologiji gre za termine, ki so potrjeni v okviru terminoloških komisij, ki delujejo v zamejskem okolju pod okriljem Centralnega urada za slovenski jezik Avtonomne pokrajine Furlanije - Julijske krajine. Ker govorci slovenščine v Italiji v številnih vidikih živijo in delujejo v dvojnem sistemu ter so razpeti med Slovenijo in Italijo, mora slovenščina poimenovati številne koncepte, ki jih v slovenskem sistemu ni. Terminološke komisije (računovodska, šolska ipd.) s številnimi pridruženimi strokovnjaki skrbijo za čim boljše poenotenost terminologije na teh področjih, hkrati pa tudi za posledično poenotenost prevodov italijanskih uradovnih besedil v slovenščino. Zapisniki terminoloških komisij so dostopni na portalu Jezik na klik, medtem ko neposredni rezultat njihovih naporov odseva tudi v Zvezku normiranih terminov,<sup>9</sup> ki ga pripravlja CU. Ta je vključen tudi v orodje Loris, in sicer kot neposredna povezava, krajša leksika, ki jo orodje lahko prepozna, pa je vključena tudi neposredno kot podatkovna baza.

### 3.2.4 Prepovedana in nepravilna leksika (SP 2001) ter normativno označena leksika (Sloleks) in črkovalnik

Ker se pri izdelavi orodja Loris oziramo po vseh dostopnih virih, ki so lahko pišočim v pomoč, smo vanj vključili tudi leksiko, ki ni neposredno povezana s pojavi jezikovnega stika. Tako je dodana tudi leksika, ki je v *Slovenskem pravopisu 2001* označena z normativno oznako in jo je mogoče posledično tudi izluščiti s portala Fran. Normativno vrednotenemu besedju iz pravopisnega priročnika smo dodali tudi vse leme iz oblikoslovnega leksikona Sloleks, ki imajo normativno oznako. Tri oblike v treh naštetih kategorijah in njihov prikaz ponazarja Slika 4, obenem pa lahko vidimo tudi predloge črkovalnika.

9 <https://www.jeziknaklik.it/zvezek/>





Slika 4: Normativne oznake in popravek črkovalnika v Lorisu.

Kot prikazuje Slika 4, so pravopisno normirane oblike označene enako, ne glede na vrsto normativne oznake v pravopisnem slovarju, normirano besedje iz Sloleksa pa se vidno razlikuje. Razlog za to je, da gre pri oblikah iz SP 2001 za končni seznam, medtem ko bomo poskušali morebitno dodatno normativno označeno besedje v poznejših različicah Sloleksa sproti tudi dodajati. Zaradi splošne uporabnosti je orodju dodan tudi prosto dostopen črkovalnik hunspell, ki ga želimo v prihodnosti ravno tako posodobljati na podlagi frekvenčnih seznamov korpusov slovenščine.

### 3.2.5 Sopomenke

Kot osnovo za nabor smo izluščili sopomenke iz jezikovnega vira Sopomenke 1.0,<sup>10</sup> pri čemer smo primerjali podatke iz korpusa *Primorskega dnevnika* z referenčnim korpusom Gigafida 2.0. Primerjali smo pogostnost posameznih lem in tistim, ki v zamejski rabi izkazujejo bistveno višjo frekvenco, pripisali sopomenke, izluščene neposredno iz vira. Slika 5 prikazuje (nedokončni) nabor sopomenk za glagol *dobiti*, ki se v zamejskem okolju pogosto uporablja tudi v pomenu 'najti', zaradi česar bo verjetno deležen obravnave v kateri od drugih kategorij, za zdaj pa ostaja kot iztočnica za sopomenko.

<sup>10</sup> <https://viri.cjvt.si/sopomenke/slv/about>



Slika 5: Primer prikaza sopomenk za glagol *dobiti*.

Kot prikazuje slika, ob prehodu kurzorja pridobimo sopomenke za iskano iztočnico, pri tem pa so podane vse potencialne sopomenke, zaradi samodejne priprave vira Sopomenke 1.0 pa lahko s tem pride tudi do določene mere šuma, kar pa lahko zaradi pomanjkanja konteksta seveda povzroči težave. Zaradi tega bodo sopomenke v Lorisu ročno izbrane in prilagojene.

#### 4 Sklep

V prispevku smo predstavili novo orodje, namenjeno takojšnji pomoči piscem in zasnovano kot zbirališče jezikovnih virov in podatkov, zlasti za področje jezikovnega stika med slovenščino in italijanščino. Orodje smo zasnovali tako, da bi uporabnikom pomagali preseči razpršenost jezikovnih virov za slovenščino tako, da lahko o jezikovnih elementih (v trenutni obliki na ravni leksike) na enem mestu in takoj dobijo povratne informacije ter jim za to ni treba obiskati več portalov oz. uporabiti več orodij. Ta zasnova je morda največja prednost Loris, hkrati pa najbrž tudi največja hiba: Loris je po eni strani dober ravno toliko, kot je dobra njegova podatkovna baza, po drugi pa tudi toliko, kot odgovarja na potrebe uporabnikov – te se bodo sčasoma še natančneje definirale, saj je Loris zasnovan tako, da lahko uporabniki hipno poročajo o pomanjkljivostih ter vsebinskih in uporabniških vidikih, ki jih pri orodju pogrešajo.<sup>11</sup>

Kot smo prikazali v prispevku, orodje za zdaj temelji na obsežnih spiskih, ki po eni strani terjajo procesno moč, hkrati pa tudi dolgotrajno prilagajanje vsakovrstnih

<sup>11</sup> Portal je zasnovan tako, da se leksikalni predlogi beležijo v posebno bazo, ki je prikazana tudi na uporabniških straneh orodja. Na ta način lahko uporabniki vidijo, kateri primeri so v obdelavi in kateri so bili sprejeti v podatkovno bazo orodja. Predlogi za tehnične izboljšave bodo – če se seveda tehnično izvedljivi – upoštevani pri naslednjih večjih posodobitvah orodja.

jezikovnih virov, ki jih želimo vpeljati v orodje, obenem pa je ta postopek neizbežen ob vsaki posodobitvi izvornega jezikovnega vira. Naš namen v prihodnosti je orodje zasnovati oz. preoblikovati tako, da bo vanj mogoče vpeljati jezikovne vire prek API-jev (vmesnikov za namensko programiranje), tako da bi lahko nanj z nekaj prilagajanja »priklopili« tudi druge primerne obstoječe jezikovne vire (npr. Vejico 1.0, Sopomenke 1.0 ipd.), vendar pa bodo morali to obstoječi viri (oz. njihovi avtorji, lastniki in financerji) tudi omogočati.

## Literatura

- FOUGHT, Carmen, 2006: *Language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GRGIČ, Matejka, 2017: Italijansko-slovenski jezikovni stik med ideologijo in pragmatiko. *Jezik in slovstvo* LXII/1. 89–98.
- GRGIČ, Matejka, POPIČ, Damjan, 2022 (v tisku): Procesi jezikovnega separatizma pri čezmejnih jezikovnih manjšinah: prevzemanje, prilagajanje in prevajanje terminologije med Slovenci in Slovenkami v Italiji. *Annales*.
- JAGODIC, Devan, KAUČIČ BAŠA, Majda, DAPIT, Roberto, 2017: Jezikovni položaj Slovencev v Italiji. Zaira Vidau, Norina Bogatec (ur.): *Skupnost v središču Evrope: Slovenci v Italiji od padca Berlinskega zidu do izzivov tretjega tisočletja*. Trst: ZTT, Slori. 66–88.
- MELINC MLEKUŽ, Maja, 2019: Sporazumevalna zmožnost v šolah s slovenskim učnim jezikom v Italiji. *Razprave in gradivo* 83. 67–82.
- MEZGEC, Maja, 2016: Linguistic landscape as a mirror: the case of the Slovene minority in Italy. *Razprave in gradivo* 77. 67–85.